

# TRADUCTION DE KANJI

(par Oregos オレゴス) (Corrigé par YGG)

## Sommaire

Introduction :.....	3
Les kanjis courants : .....	5
Betsu-uchi.....	5
Betsujôhin.....	5
Bessei.....	5
Gokujô .....	5
Tokkyû .....	5
Tokusen .....	5
TôrokuShôhyô .....	6
Ukeai.....	6
ABURA YAKI IRI .....	6
Les Forgerons : .....	7
Sanshû Kanemasa.....	8
Inoue Tôsuke .....	8
Yoshinobu.....	8
Les marques :.....	9
Akagi.....	10
Fuji (huji).....	10
Ise .....	10
Ittôsai.....	10
Iwasaki .....	10
Henkotsu .....	11
Honke Nobu.....	11
Kameju ( ?) Marubashi .....	11
Kawase.....	11

---

Kawakita .....	11
Kikusui .....	12
Kinmoji.....	12
Kobayashi .....	12
Masashi.....	12
Meikô.....	12
Minoru .....	13
Nagamasa .....	13
Rairyu.....	13
Satomura .....	13
Shimaya .....	13
Shizu Saburô .....	14
Subora .....	14
Tahômaru .....	14
Teramasa .....	14
Tokugikai.....	15
Tsurayuki .....	15
Wajin .....	15
Wakamaru .....	15
Yamamasa .....	15
Yurika .....	16
Bibliographie :.....	17

## Introduction :

Les kamisoris (剃刀) ont souvent des sinogrammes (appelés aussi kanjis) représentés sur la face dite *omote*. Cet article a pour but de vous aider à déchiffrer et comprendre les inscriptions les plus courantes.

En Japonais, il existe plusieurs écritures :

Les kanji s : caractère d'origine chinoise représentant un mot ou une idée. Ces caractères ont évolué avec le temps, et un même sinogramme peut parfois être représenté selon une ancienne graphie qui n'est plus utilisée aujourd'hui.

Les kanas : caractères phonétiques, eux même déclinés en 2 types :

- Les Hiraganas pour traduire les mots d'origine Japonaise  
[http://www.lexilogos.com/clavier/nihongo\\_hiragana.htm](http://www.lexilogos.com/clavier/nihongo_hiragana.htm)
- Les Katakana pour traduire les mots d'origine Etrangère ou pour les mots japonais écrits avant la seconde guerre mondiale.  
[http://www.lexilogos.com/clavier/nihongo\\_katakana.htm](http://www.lexilogos.com/clavier/nihongo_katakana.htm)

La lecture se fait le plus souvent de gauche à droite pour les textes horizontaux.

Les lignes se lisent généralement de droite à gauche quand le texte est vertical. Ex : Torūku Shoyou



Les lignes se lisent parfois aussi de gauche à droite.

Ex : Le même texte écrit de gauche à droite



Il arrive que la lecture se fasse de droite à gauche pour les textes horizontaux datant d'avant guerre (1940) et encore parfois aujourd'hui.



(Photo : Rem44)

Ex : "produit breveté" SENBAI TOKKYO 専売 特 許

#### Remarque 1 :

Certains assemblages de sinogrammes voient leur prononciation se contracter en Japonais. C'est principalement le cas avec les kanjis dont la lecture se fini en TSU ou en KU lorsqu'ils sont suivi d'un sinogramme dont l'écriture en caractère romain commence par une consonne. Attention ce n'est pas systématique.

Exemples :

BETSU + SEI ne se lit pas BETSUSEI mais BESSEI (se lit « baisse c'est »).

TOKU + KYÛ ne se lit pas TOKUKYÛ mais TOKKYÛ (se lit « toque kyou »).

Par contre :



BETSU + UCHI ne se contracte pas. Ça se lit donc BETSU-UCHI.

#### Remarque 2 :

Nous emploierons la méthode Hepburn (ヘボン式) pour écrire le Japonais avec des caractères latins.

## Les kanjis courants :

On retrouve souvent les mêmes symboles sur les lames. Voici une liste des plus courants :

<p><b>Betsu-uchi</b> (Forgeage spécial ou forgé spécialement)</p>		<p>別 betsu (séparer, distinguer, diviser, classifier) 打 uchi (frapper, marteler)</p>
<p><b>Betsujôhin</b> (Raffiné)</p>		<p>別 betsu (séparer, distinguer, diviser) 上 jô: le dessus, le haut (high grade) 品 hin (article)</p>
<p><b>Bessei</b> (Specially made)</p>		<p>別 betsu (séparer, distinguer, diviser) 製 sei (fabriqué en)</p>
<p><b>Gokujô</b> (Première qualité)</p>		<p>極 goku : très extrêmement 上 jô : le dessus, le haut</p>
<p><b>Tokkyû</b> (Qualité spéciale, Haute qualité)</p>		<p>特 toku (Spécial, unique) 級 kyû (rang, classe, grade, niveau)</p>
<p><b>Tokusen</b> (Specially made)</p>		<p>特 toku (Spécial, unique) 撰 sen (Composition)</p>

<p><b>TôrokuShôhyô</b> (Registered Trademark)</p>		<p><b>登録</b> tôroku (registered) <b>商標</b> shôhyô (Trade mark) (Lecture de droite à gauche)</p>
<p><b>Ukeai</b> (Garanti)</p>		<p><b>請</b> ukeai <b>合</b></p>
<p><b>ABURA YAKI IRI</b> (Trempe)</p>		<p><b>油</b> abura (Huile) <b>焼</b> yaki <b>入</b> iri</p>

---

## Les Forgerons :

Les inscriptions sur les *kamisori* contiennent parfois le nom du forgeron, écrit en phonétique. Ce site répertorie une liste de forgeron japonais : <http://members.chello.nl/j.meinema/infohist.htm>

Classiquement, le nom du forgeron contient 1 ou 2 symbole et se termine par :

**作** saku (creation of) qui veut dire « création de...»

Ou par

**造** zô (made by) qui veut dire « fabriqué par... »

Exemples :

**岩崎作** Création de Iwasaki

**安重造** Fabriqué par Yasushige

<p><b>Sanshû Kanemasa</b></p>		<p>三 san  州 shû  兼 kane  正 masa  作 –saku (fabriqué par)</p>
<p><b>Inoue Tôsuke</b></p>		<p>井 i  上 ue  藤 tô  助 suke</p> <p>Ici, le NO est inapparent. C'est typique de ce nom de famille et de certains noms de lieux, comme la célèbre YAMANOTE à Tôkyô, qui s'écrit <b>山手</b> et non <b>山の手</b>.</p>
<p><b>Yoshinobu</b></p>		<p>吉 yoshi  信 nobu</p>








---

## Les marques :

Akagi		赤 aka 城 gi
Fuji (huji)		富 fu 士 ji
Ise		伊 i 勢 se
Ittôsai		一 it 刃 tô 再 sai
Iwasaki		Brand mark maru-san 岩 iwa 崎 saki

<p><b>Henkotsu</b></p> 		<p>へ he  ん n  こ ko *  つ tsu</p> <p>(*)(attention, ce n'est pas un « ho » ホ mais une ancienne écriture du « ko »)</p>
<p><b>Honke Nobu</b></p>		<p>本 hon  家 ke  信 nobu</p>
<p><b>Kameju (?) Marubashi</b></p>		<p>鹿  ?  丸  橋</p>
<p><b>Kawase</b></p>		<p>カ ka  ワ wa  セ se</p>
<p><b>Kawakita</b></p>		<p>川 kawa  北 kita</p>

<p><b>Kikusui</b></p>		<p>菊 kiku 水 Sui</p>
<p><b>Kinmoji</b></p>		<p>金 kin 文 mo 字 ji</p>
<p><b>Kobayashi</b></p>		<p>小 ko 林 hayashi</p>
<p><b>Masashi</b></p>		<p>雅 masashi</p>
<p><b>Meikô</b></p>		<p>明 mei 光 kô</p>

<p><b>Minoru</b></p>		<p>み mi の no る ru</p>
<p><b>Nagamasa</b></p>		<p>永 naga 正 masa</p>
<p><b>Rairyu</b></p>		<p>雷 rai 龍 ryû</p>
<p><b>Satomura</b></p>		<p>里 sato 村 mura</p>
<p><b>Shimaya</b></p>		<p>島 shima 屋 ya</p>

<p><b>Shizu Saburô</b></p>		<p>志 shi 津 zu 三 sabu 郎 rô</p>
<p><b>Subora</b></p>		<p>す zu ぼ bo ら ra</p>
<p><b>Tahômaru</b></p>		<p>多 ta 寶 hô 丸 maru</p>
<p><b>Teramasa</b></p>		<p>寺 tera 正 masa (De droite à gauche)</p>

<p><b>Tokugikai</b></p>		<p>特 toku 技 gi 会 kai</p>
<p><b>Tsurayuki</b></p>		<p>つ tsu ら ra ゆ yu き ki</p>
<p><b>Wajin</b></p>		<p>和 wa 陣 jin</p>
<p><b>Wakamaru</b></p>		<p>若 waka 丸 maru</p>
<p><b>Yamamasa</b></p>		<p>Ici Yama (la montagne en japonais) est représenté par deux pyramides (rappelant donc la forme de montagnes) Le kanji masa (正) est écrit en dessous.</p>

**Yurika**



ユ yu  
リ ri  
カ ka



---

## Bibliographie :

Sujet dédié à la traduction de Kanji sur le 3C :

<http://coupechouclub.cultureforum.net/t9423-kamisori-traduction-des-kanjis?highlight=kanjis>

Site Kanji.free.fr, article générale sur les kanjis :

<http://kanji.free.fr/docs.php?doc=kana&page=1>

Alphabet katakana :

[http://www.lexilogos.com/clavier/nihongo\\_katakana.htm](http://www.lexilogos.com/clavier/nihongo_katakana.htm)

Alphabet hiragana :

[http://www.lexilogos.com/clavier/nihongo\\_hiragana.htm](http://www.lexilogos.com/clavier/nihongo_hiragana.htm)

Traduction des kanjis sur lame de katana :

<http://members.chello.nl/j.meinema/infohist.htm>

Site de vente de Kamisori d'accasion :

<http://sekaisan.biz/?cat=12>

### **Outils de traduction :**

www.docoja.com :

<http://www.docoja.com:8080/kanji/kansear?dbname=kanjif&sword=&stype=0>

www.webdico.com :

<http://www.webdico.com:8080/kanji/kansear?dbname=kokuf&sword=%E5%89%83%E5%88%80&stype=0>

Orientaloutpost.com :

<http://www.orientaloutpost.com/dictionary.php?q=saku>